

СОДЕРЖАНИЕ

<i>А. Триандафилиди. Боккаччо-поэт</i>	5
--	---

СТИХОТВОРЕНИЯ

I. «Вблизи ручья на пажити зеленой...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	35
II. «Где тысячи дерев тенистый кров...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	36
III. «Рак пламенел, к полудню время шло...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	38
IV. «Из Юлиевой гавани привел...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	39
V. «Ни усыпивший Аргусовы взгляды...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	40
VI. «Каталась донна в небольшом челне...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	41
VII. «Кто не поверит в сказку о дельфине...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	43
VIII. «Ту песнь, что древле пел Орфей, смирив...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	44
IX. «Белейшие жемчужины Востока...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	45
X. «Кудрей прекрасных волны золотые...» <i>Перевод В. Ослона</i>	46

XI. «То блещущее пламя, чьим пыланьем...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	47
XII. «Зрачки мои не в силах воспринять...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	48
XIII. «Взгляни я на прекрасных два зрачка...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	49
XIV. «Великий пыл любовного желанья...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	50
XV. «Мне не под силу, как направлю взгляд...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	51
XVI. «Улыбка и чарующее слово...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	52
XVII. «Бывает, что, уйдя в себя на миг...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	53
XVIII. «Гляжу на вас, на светлую, благую...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	54
XIX. «Меня терзает чувственный недуг...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	55
XX. «Так сладостно в капкан меня завлек...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	56
XXI. «Амора порицают зачастую...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	57
XXII. «Амор, что в небе пламенном царит...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	58
XXIII. «Как сладостен сей пламень неизбежный...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	61
XXIV. «Тот нежный дух, который силой взора...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	62
XXV. «Когда в места, где мной владел Амор...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	63
XXVI. «На это место, где я воспылала...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	65

XXVII. «С тех пор, как в первый раз познал огонь...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	67
XXVIII. «Мне горе, если глянуть не дерзну я...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	68
XXIX. «Узрел бы я, Амор, тебя разок...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	69
XXX. «Амор, я одинок и безоружен...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	70
XXXI. «К чему усилъя? что же ты? Ужель...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	73
XXXII. «Подавлен, бледен я с тех пор, как эти...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	74
XXXIII. «Как некогда Нарцисс, в источник глядя...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	75
XXXIV. «Когда же на призыв моих желаний...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	76
XXXV. «Когда б огонь, что пепелит мне грудь...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	78
XXXVI. «Как пишут, Партепою, сиреной...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	79
XXXVII. «Пруды и ручейки остекленели...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	80
XXXVIII. «До наших дней предание дошло...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	81
XXXIX. «Когда покинет солнце небосвод...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	82
XL. «Одни пеняют на немилость рока...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	83
XLI. «Когда предательски золотые пряди...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	84
XLII. «Когда б зефир, повеяв шаловливо...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	85

XLIII. «Надежда, что сквозь муки я пронес...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	86
XLIV. «Коль доживу, чтоб видеть, как легла...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	87
XLV. «О нечестивый, раб мой злополучный...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	88
XLVI. «В который раз оглядываюсь я...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	89
XLVII. «Предвидь я, что на пятый год со дня...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	90
XLVIII. «Душа мне говорит: „И где же мера?..“»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	91
XLIX. «Такие птахи есть на белом свете...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	92
L. «Тирренские пучины и каскады...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	93
LI. «Что кончатся однажды вздох и плач...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	94
LII. «Ума хватило б описать вполне...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	95
LIII. «Из круга, центра вечного вращения...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	96
LIV. «Когда б я так же мог красноречиво...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	97
LV. «Прочь вздохи, реки слез, упадок сил...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	98
LVI. «Когда бы змей, хранящий доступ к кладу...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	99
LVII. «Амор вас видеть редко позволяет...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	101
LVIII. «Амор, коль не лукавит донна эта...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	103

LIX. «Как ни страдай, какие бы причины...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	104
LX. «Я не из тех, кому цветы в отраду...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	105
LXI. «От Варварской горы до вод тирренских...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	106
LXII. «Порой лица коснется легкий бриз...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	107
LXIII. «Кавказ, и Кинф, и Ида, и Сигей...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	108
LXIV. «Тот славный муж, чье имя, мыс Мизено...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	109
LXV. «Страшны мне Бáйи, море, ширь небес...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	110
LXVI. «Надежда, что во мне была светла...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	112
LXVII. «С тех пор как от очей моих сокрыт...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	113
LXVIII. «Как тяжела печаль, как сердце ноет...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	114
LXIX. «Я думой об Аморе умилялся...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	115
LXX. «Амор, владыка славный...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	120
LXXI. «Крутые склоны, узкие овраги...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	122
LXXII. «Погибельное место и название...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	123
LXXIII. «Рыдайте, о глаза, не зная сна...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	124
LXXIV. «Не избежишь, Амор, своих сетей...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	125

LXXV. «Не смею поднимать глаза на женщин...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	126
LXXVI. «Решиться не умею...» <i>Перевод В. Ослона</i>	127
LXXVII. «Цветок, увядший в поле...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	128
LXXVIII. РИЧЧО-БРАДОБРЕЙ МЕССЕРУ БОККАЧЧО	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	129
ОТВЕТ РИЧЧО-БРАДОБРЕЮ. «Когда услышит эфиоп сторонне...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	130
LXXIX. СОНЕТ СЕРА ЧЕККО ДИ МЕЛЕТТО ДЕИ РОССИ, ПОСЛАННЫЙ ИЗ ФОРЛИ МЕССЕРУ ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКЕ, МЕССЕРУ ЛАНЧИЛОТТО АНГВИССОЛЕ, МАЭСТРО АНТОНИО ФЕРРАРСКОМУ И МЕССЕРУ ДЖОВАННИ БОККАЧЧО	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	131
ОТВЕТ ПЕТРАРКИ. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	132
ОТВЕТ МЕССЕРА ЛАНЧИЛОТТО АНГВИССОЛЫ	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	132
ОТВЕТ МАЭСТРО АНТОНИО ФЕРРАРСКОГО	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	133
ОТВЕТ МЕССЕРА ДЖОВАННИ БОККАЧЧО. «Наш праотец, чье первое алканье...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	134
РЕПЛИКА СЕРА ЧЕККО ДИ МЕЛЕТТО МЕССЕРУ ДЖОВАННИ БОККАЧЧО	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	134
LXXX. «Остались позади твои вершины...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	136
LXXXI. К АНТОНИО ПУЧЧИ. «Двух дам Амор нередко представляет...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	137
ОТВЕТ АНТОНИО ПУЧЧИ	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	138

LXXXII. «Когда сходил к теням пастух Адмета...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	139
LXXXIII. «Когда случится так, Amor, что сети...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	140
LXXXIV. «Иду ль дорогой торной день-деньской...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	141
LXXXV. «Когда подумаю, что, как стекло...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	143
LXXXVI. «Гален и Авиценна, Гиппократ...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	144
LXXXVII. «Коль ты, кляня Амора постоянно...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	145
LXXXVIII. «Львы, змеи, тигры, грифы и драконы...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	146
LXXXIX. «Глупец, кто злой Фортуне верит свято...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	148
XC. «Всё коснее твой разум с каждым днем...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	149
XCI. «К возвышенному хору Геликона...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	150
XCII. «О справедливость, ты царица мира...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	151
XCIII. «В Италии, господствовавшей прежде...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	152
XCIV. «Апиция читают в нашей школе...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	154
XCV. «В Сатурна век возделывали нивы...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	155
XCVI. «Сегодня золото — кумир толпы...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	156
XCVII. «На алоцветях, на власах из злата...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	157

ХСVIII. «Мне кажется, когда смотрю на солнце...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	158
ХСIX. «Приснилось мне однажды: в горней сини...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	159
С. «Огонь очей, что днесь святыми стали...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	160
СИ. «Что ищешь, глупый? Где утишить боль?»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	162
СИI. «Я верю, Данте, с Беатриче рядом...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	163
СИII. «В уборе звездном небо ясным было...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	164
СИV. «Стихи, такие нежные для слуха...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	165
СИV. «Гомер не мог своим небесным слогом...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	166
СИVI. «Столь горячо желание мое...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	167
СИVII. «Пока к парнасским славным двум вершинам...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	168
СИVIII. «Парнасских вод источником живым...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	170
СИX. «Куда страшнее ожиданье смерти...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	171
СИX. «Нас бурями трепало и секло...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	172
СИXI. «Нередко, обращая взор назад...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	173
СИXII. «Бегут за днями дни, а бедолага...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	174
СИXIII. «Нас озаряет свет всевышней воли...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	175

SXIV. «Усталый дух мой, обрати же взгляд...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	176
SXV. «О Солнце, освещающее ту...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	177
SXVI. «О достославный Царь, твой разум вечный...» <i>Перевод В. Ослона</i>	179
SXVII. «Не блеск очей, не локон золотой...» <i>Перевод В. Ослона</i>	180
SXVIII. «Твой вечный свет, рассветная звезда...» <i>Перевод В. Ослона</i>	181
SXIX. «Мария, горних ангелов царица...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	182
SXX. НЕИЗВЕСТНОМУ. «Намек твой ранит — я же не стальной...» <i>Перевод В. Ослона</i>	183
SXXI. ЕМУ ЖЕ. «Уж коли ты, сатир, так строго судишь...» <i>Перевод В. Ослона</i>	184
SXXII. НЕИЗВЕСТНОМУ. «Коль я виной, что музы к злобной черни...» <i>Перевод В. Ослона</i>	185
SXXIII. ЕМУ ЖЕ. «Коль Данте, где бы ни был он сейчас...» <i>Перевод В. Ослона</i>	186
SXXIV. ЕМУ ЖЕ. «Я впрах стихами изведен твоими...» <i>Перевод В. Ослона</i>	187
SXXV. «В челнок, припасов начисто лишенный...» <i>Перевод В. Ослона</i>	188
SXXVI. НА СМЕРТЬ ПЕТРАРКИ. «Учитель мой, и ты достиг чертога...» <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	189

ИЗ «ДЕКАМЕРОНА»

Перевод В. Ослона

ДЕНЬ ПЕРВЫЙ. «Мне собственная прелесть так мила...»	190
ДЕНЬ ВТОРОЙ. «Кому и петь о счастье, как не мне...»	192

ДЕНЬ ТРЕТИЙ. «Печаль моя лихая...»	194
ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫЙ. «Я плачу, это знак...»	196
ДЕНЬ ПЯТЫЙ. «Амор, той донны взоры...»	199
ДЕНЬ ШЕСТОЙ. «Амор, я из твоих ушла когтей...» . . .	201
ДЕНЬ СЕДЬМОЙ. «Ах! дни мои горьки!..»	203
ДЕНЬ ВОСЬМОЙ. «Мне нравятся, Амор...»	205
ДЕНЬ ДЕВЯТЫЙ. «Я молода, кипит задор во мне...» . . .	207
ДЕНЬ ДЕСЯТЫЙ. «Коль ревность не бежала бы вдогон...»	209

ОХОТА ДИАНЫ

Песнь I. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	211
Песнь II. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	213
Песнь III. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	215
Песнь IV. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	218
Песнь V. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	220
Песнь VI. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	222
Песнь VII. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	224
Песнь VIII. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	226
Песнь IX. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	228
Песнь X. <i>Перевод В. Ослона</i>	231
Песнь XI. <i>Перевод В. Ослона</i>	234
Песнь XII. <i>Перевод В. Ослона</i>	237
Песнь XIII. <i>Перевод В. Ослона</i>	240
Песнь XIV. <i>Перевод В. Ослона</i>	243
Песнь XV. <i>Перевод В. Ослона</i>	246
Песнь XVI. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	249
Песнь XVII. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	252
Песнь XVIII. <i>Перевод А. Триандафилиди</i>	255

Приложение
СТИХОТВОРЕНИЯ,
ПРИПИСЫВАЕМЫЕ БОККАЧЧО

1. «Распущенные волосы, босая...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	258
2. «Счастливый день, о ясный небоскат...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	259
3. «На золотистых локонах венок...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	260
4. «Лишенное лучей, от испарений...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	261
5. «Златые кудри под венком зеленым...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	262
6. «Луга, сады, напев непринужденный...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	263
7. «Хотело сердце бедное не раз...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	264
8. «Глаза, что сердце у меня украли...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	265
9. «Еще вчера я верил, что обрел...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	266
10. «Спокойно море, на приволье дола...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	267
11. «Когда б держал я зеркало, в котором...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	268
12. «Кто б мог поверить, что способен лед...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	269
13. «Златые локоны узлом тугим...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	270
14. «Листва опала, птицы замолчали...»	
346 <i>Перевод В. Ослона</i>	271

15. «Твой, мнилось, локон пальцы мне обвил...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	272
16. «Вам, донна, это по́ сердцу — ну что же...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	273
17. «Сто тысяч перьев, верно, я сломал...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	274
18. «Мои ресницы высохли от слез...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	275
19. «Прошли дожди, растаяли снега...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	276
20. «К нам скоро лето красное нагрянет...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	277
21. «Огонь из этих глаз мне сердце гложет...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	278
22. «С тобой, сонет, бегу в тоске смятенной...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	279
23. «Амор, твой лук, увы, давно не диво...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	280
24. «Я к размышленьям о любви привык...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	281
25. «Поскольку я и в самом цвете лет...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	282
26. « Когда б, Амор, я верил в самом деле...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	283
27. «Зачем меня испытывать напрасно...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	284
28. «Самой Любовью, яркою звездой...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	285
29. «Разбита наковальня, сломан молот...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	286
30. «О горе! повод есть для горьких пеней...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	287

31. «Смотрите, дорогие братья, вот...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	288
32. «Я, Алигьери Дант, Минервой сирой...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	289
33. «Ни смерть, ни страсть, ни общество, ни титул...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	290
34. «Сколь доняли меня мои невзгоды...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	291
35. «Когда бы я разверз нагую грудь...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	296
36. «Вы, донна, на моем лице узрели...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	300
37. «Из листьев дух ушел, остались голы...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	305
38. «Каприз внезапный, новый поворот...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	308
39. «О властелинша мира, цвет столиц...»	
<i>Перевод В. Ослона</i>	312
40. «Флоренция моя, стоишь над бездной...»	
<i>Перевод А. Триандафилиди</i>	315
ПРИМЕЧАНИЯ. В. Ослон, А. Триандафилиди	318